

E6 - Perilous Turquoise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Richard

I'd like to ask you something.

[00:08] Richard

Is every male college student in Japan

[00:11] Richard

a skilled enough cook to
make homemade pudding?

[00:15] Seigi

Hiromi taught me.

[00:17] Seigi

I made this to thank you for the other day.

[00:21] Richard

It's so smooth...

[00:36] Richard

Excellent.

[00:37] Seigi

All right!

[00:38] Richard

I'm well aware that I may be
overstepping in saying so,

[00:42] Richard

but why not show off this skill of yours
to your potential girlfriend?

[00:46] Seigi

Mind your own business.

[00:49] Seigi

I also made milk jelly,
but I guess I should take it home.

[00:54] Richard

Why didn't you say so sooner?

[00:56] Seigi

I thought I was supposed
to show off to Tanimoto-san.

[01:00] Richard

I never said I didn't want to eat it.

[01:04] Seigi

Got it. Would you like it now, then?

[01:08] Richard

If you don't mind.

SIGN Episode 6

Perilous Turquoise

SIGN Civil Service Lecture

[02:50] Seigi

Preparing for the civil service exam, huh?

[02:53] Shimo

Nakata, you free?

[02:55] Seigi

Yeah. What's up, Shimomura?

[02:57] Shimo

I really need to talk to you about something.

[03:01] Shimo

This is Okita Ayumi-san.

We're in the same club.

[03:04] Shimo

When I told her you work at a jeweler's...

[03:06] Ayumi

Please! I lost someone
very important to me...

[03:12] Shimo

We want you to help us look for him.

[03:14] Shimo

Please. I'm begging you, Nakata.

[03:16] Seigi

H-Huh?

[03:18] Shimo

It's okay now, Ayumi-chan.

[03:23] Seigi

So that's how it is...

[03:27] Richard

Welcome to Étranger.

[03:29] Richard

I'm the owner, Richard.

[03:34] Richard

Have a seat.

[03:37] Ayumi

Thank you.

[03:39] Richard

I heard you had a question about a gemstone.

[03:43] Ayumi

Yes, that's right.

[03:45] Ayumi

I'd like you to have a look at this.

[03:52] Ayumi

My boyfriend gave me this,

[03:56] Ayumi

and then he suddenly went missing.

[04:03] Richard

If I may...

[04:06] Ayumi

I want to know if there's a store
selling this same accessory.

[04:12] Richard

Do you have the box?

[04:14] Ayumi

No.

[04:15] Seigi

Without a box from the store,
there's nothing we can do.

[04:18] Ayumi

I don't have the box,
but he said it was real.

[04:21] Seigi

Well, is there anything else
that might serve as a clue?

[04:26] Ayumi

That was all he gave me.

[04:28] Ayumi

Oh, but I have his photo.

[04:31] Ayumi

His name is Furuta Yoshio.

[04:34] Ayumi

He works in IT.

[04:36] Ayumi

He asked me to marry him.

[04:40] Ayumi

I think there's probably some
reason he can't contact me...

[04:48] Seigi

But if he's really serious, I doubt
he'd disappear without saying anything.

[04:53] Ayumi

If he weren't, he wouldn't
have given me a gemstone.

[04:57] Seigi

That's true...

[04:58] Richard

Okita-sama, has Furuta-sama ever asked
you to look at an accessory he designed?

[05:05] Ayumi

Yes. How did you know?

[05:08] Richard

Did you purchase said accessory?

[05:11] Ayumi

No. As a student, I couldn't afford it.

[05:17] Richard

I see.

[05:19] Richard

Turquoise expresses the sender's wish
for the recipient's happiness.

[05:25] Ayumi

The recipient? You mean me?

[05:29] Richard

Yes.

[05:30] Richard

If Furuta-sama truly wished for
you to be happy before he left,

[05:36] Richard

is that not a distinctly
beautiful kind of love?

[05:54] Ayumi

Nakata-kun, thank you so much.

[05:58] Ayumi

Um...

[05:59] Ayumi

I'd like to thank Richard-san.

[06:01] Ayumi

What does he like?

[06:03] Seigi

Huh?

[06:05] Seigi

Oh, I just work here part-time. I don't know.

[06:09] Ayumi

Oh...

[06:11] Ayumi

Well, see you.

[06:17] Seigi

Shimomura, you can rest easy.

[06:27] Seigi

What is it?

[06:29] Richard

I'm hesitant to discuss it with you.

[06:34] Seigi

Discuss what?

[06:37] Richard

Look at this.

[06:39] Seigi

What? Is this the same accessory Okita-san had?

[06:42] Seigi

Does this mean...

you know her missing boyfriend?

[06:47] Richard

Don't be stupid. Try polishing it.

[06:52] Seigi

Will it turn into a dove or something?

[06:58] Seigi

It came off! The color came off!

[07:01] Richard

It was probably colored using a felt-tip pen.

[07:04] Richard

This is a false turquoise.

[07:06] Seigi

Is that common in Turkey?

[07:08] Richard

Turkey?

[07:10] Richard

Oh, don't get the wrong idea.

[07:12] Richard

Turquoise isn't from Turkey.

[07:15] Richard

Currently, most turquoise
in circulation is from America.

[07:19] Seigi

What? Then why is it called turquoise?

[07:22] Richard

Because it first entered
Europe through Turkey,

[07:24] Richard

the French called it "turquois."

[07:29] Richard

That became the English "Turkeis,"

[07:31] Richard

signifying its origin from Turkey—

[07:34] Richard

the namesake of both the stone and its color.

[07:38] Richard

Howlite is a gemstone with a luster
very similar to turquoise.

[07:42] Richard

Colored howlite is commonly
sold as "imitation turquoise."

[07:49] Richard

Which isn't a problem if
everyone knows that's what it is,

[07:53] Richard

but this is different.

[07:55] Seigi

Why do you have that?

[07:58] Richard

I borrowed it from a colleague.

[08:02] Richard

According to him, a group of scam artists pretending to be jewelers

[08:06] Richard

is systematically preying on young people.

[08:10] Seigi

Scam artists?

[08:12] Richard

Yes. Are you familiar with date fraud?

[08:16] Seigi

Oh, yeah. Like when a guy follows a pretty girl to a shady place

[08:19] Seigi

and gets talked into buying a case of water at a thousand yen per bottle, right?

[08:24] Richard

Yes.

[08:25] Richard

It's the use of romantic feelings to sell expensive products.

[08:30] Richard

Apparently, these people make money selling

[08:33] Richard

other worthless fakes in addition to turquoise.

[08:36] Seigi

Like the accessory Okita-san said she couldn't afford!

[08:40] Richard

Good for you.

[08:42] Richard

I never imagined I'd have the opportunity to see one of these fakes so soon.

[08:50] Seigi

That's unforgivable.

[08:52] Seigi

Where is this group of con artists now?

[08:55] Richard

They move around shuttered streets.

[08:58] Richard

Even if their neighbors complain

and they get kicked out,

[09:01] Richard

they simply reopen their business elsewhere.

[09:05] Seigi

Really? Did you hear that
from your colleague, too?

[09:08] Richard

No, I looked into it.

[09:10] Seigi

Looked into it? You did?

[09:14] Seigi

Do you know who they are?

[09:18] Richard

If I did, I wouldn't be telling you.

[09:20] Seigi

Why are you mad?

[09:24] Richard

I'm not mad.

[09:28] Seigi

Well, whatever. This kind
of scam happens all the time.

[09:37] Richard

It certainly does. But while this may seem
inconsequential, they've gone too far.

[09:45] Richard

We have a client coming.
Please prepare for their arrival.

[09:57] Shoko

I couldn't forgive someone who
uses gemstones to commit fraud.

[10:02] Seigi

Yeah, but I have a feeling that's not
the only thing Richard was mad about.

[10:08] Seigi

That's why I specifically
said it's a common scam.

[10:12] Shoko

Specifically?

[10:13] Seigi

Yeah. Then Richard smiled.

[10:21] Seigi

I've never seen him like that before.

[10:24] Shoko

Seigi-kun, you must really like Richard-san.

[10:28] Seigi

Huh?

[10:29] Shoko

You keep talking about him today.

[10:34] Seigi

B-But I like...

[10:38] Shoko

You like what?

[10:40] Seigi

This chocolate tart is delicious, isn't it?

[10:49] Richard

I found them.

[10:51] Seigi

The scam artists?

[10:54] Richard

Yes. This is them.

SIGN Happy Étoile

SIGN Brings good fortune! Clear the fog of past lives!

[10:57] Seigi

Happy Étoile...

SIGN It brought me

happiness

SIGN All my wishes keep coming true!!

SIGN Is there something

worrying you?

[11:03] Seigi

What's all this about?

[11:04] Seigi

"Brings good fortune"?

"Clear the fog of past lives"?

[11:07] Richard

It seems there are many reasons
to disapprove of them.

[11:11] Seigi

They're into fortune-telling scams, too?

[11:20] Seigi

Okita-san's boyfriend...

[11:22] Richard

His real name isn't Furuta Yoshio,
but Sasaki Yoshitsuna.

[11:26] Seigi

So they're not just selling fakes.

He's using a fake name, too.

[11:32] Richard

By the way, Seigi,

I noticed something interesting.

[11:37] Richard

Tomorrow is a Sunday, but we don't
have a single appointment scheduled.

[11:42] Seigi

You're not going to raid
their business, are you?

[11:44] Richard

Raid? I'm not familiar with the term.

[11:49] Seigi

It's when you barge in
somewhere and start a fight.

[11:52] Richard

I see.

[11:54] Seigi

Are you serious?

[11:55] Richard

No, I've never raided anyone before.

[11:59] Richard

Seigi, do you have any acting experience?

[12:02] Seigi

Me? Of course not.

[12:05] Seigi

Do you?

[12:07] Richard

Well, I *am* from the land of Shakespeare.

[12:10] Seigi

Shakespeare...

[12:12] Richard

It wouldn't be wise to
directly confront evildoers

[12:15] Richard

who deceive law-abiding consumers.

[12:19] Richard

But I do think they could use
a taste of their own medicine.

[12:24] Seigi

Gotcha.

[12:30] Sasaki

I had to remake it a bunch
of times. It was tough.

[12:33] Miki

Wow, really?

[12:34] Sasaki

But I think it turned out pretty well.

[12:36] Miki

Great. I can't wait.

[12:46] Richard

This is your last chance to turn back.

[12:48] Seigi

Don't you need a translator?

[12:51] Richard

Let's go.

[13:05] Reception

Welco...

[13:07] [Richard

[I'd like to see your gemstones.]

[13:11] Reception

What?

[13:12] Seigi

I'm sorry for the sudden intrusion.

[13:14] Seigi

This is the miracle worker who
can sense the aura of gemstones

[13:18] Seigi

and evaluate their luck
to bring people happiness,

[13:21] Seigi

Edward Baxter-sensei.

[13:24] Reception

Edward Baxter?

[13:27] Seigi

When he passed by your shop,

[13:29] Seigi

he said he detected
some very powerful auras,

[13:33] Seigi

so we couldn't help dropping in.

[13:35] Seigi

Might we have a look at the goods?

[13:39] Reception

Goods?

[13:41] Seigi

Your gemstones.
He'd like to see your gemstones.

[13:44] Reception

Our gemstones?

[13:49] Richard

Thank you.

[13:52] Reception

One moment, please.

[14:08] Woman

These are our gemstones.

[14:10] Seigi

And what type of stone are they?

[14:12] Woman

They're turquoises.

[14:15] Woman

All of our gemstones possess

auras of good fortune,

[14:18] Woman

with a brilliance that brings
about a rich future.

[14:22] Seigi

Sensei, what do you think?

[14:27] Richard

They're cursed.

[14:28] Woman

What? Japanese?

[14:30] Richard

All of these gemstones are cursed.

[14:33] Richard

Just looking at them is dreadful.

[14:36] Woman

Huh? What?

[14:37] Seigi

I do beg your pardon.

[14:39] Seigi

This is the miracle worker who
can sense the aura of gemstones

[14:43] Seigi

and evaluate their luck
to bring people happiness,

[14:46] Seigi

Edward Baxter-sensei.

[14:50] Richard

Since your store is called Happy Étoile,

[14:53] Richard

I thought we could discuss gemstones
that bring happiness.

[14:57] Richard

But I can hardly believe this.

[14:59] Richard

These gemstones bear curses
and not an ounce of good fortune.

[15:06] Seigi

Sensei, are you all right?

[15:08] Richard

Their auras are affecting me.

[15:10] Woman

Um...

[15:12] Richard

Show me your other gemstones.

[15:14] Woman

Y-Yes, sir.

[15:21] Man

If you're here to interfere with
our business, you can leave.

[15:24] Man

Otherwise, you're in for a bad time.

[15:27] Richard

Are you saying there's
something worse than this store?

[15:31] Man

Why, you...

[15:33] Richard

Take these turquoises.

[15:35] Richard

Normally, these charming gemstones

[15:38] Richard

are said to bring happiness
to those who receive them.

[15:42] Richard

However, I can't sense a shred
of good will from these

[15:48] Richard

and their mass-produced auras.

[15:50] Man

Keep making false accusations and...

[15:54] Richard

It's not the recipient
who experiences misfortune.

[15:57] Richard

It's the sender.

[15:59] Man

What? The sender?

[16:01] Richard

Yes.

[16:02] Richard

What would happen if you sold gemstones

[16:05] Richard

with the intention of deceiving
someone or out of greed?

[16:08] Richard

The gemstones would never forgive
those who defile them.

[16:13] Man

Don't be ridiculous.

[16:15] Richard

He who hurts another...

[16:16] Seigi

...hurts himself, Sensei.

[16:18] Richard

That's right.

[16:20] Richard

Every one of these gemstones
is surrounded by a black aura.

[16:24] Richard

How truly miserable.

[16:26] Richard

They don't even know how their wrongdoing
spreads as they pass from person to person.

[16:30] Man

If you keep talking...

[16:32] Richard

Sasaki-sama over there is
the perfect example.

[16:35] Sasaki

Huh?

[16:37] Richard

The aura I sense from him is unique.

[16:40] Richard

Perhaps he gave countless women
counterfeit gemstones,

[16:45] Richard

but there is a powerful
grudge hanging over him.

[16:48] Miki

What?

[16:49] Sasaki

H-He's wrong!

[16:51] Richard

I don't sense any of that coming from you,

[16:55] Richard

so you must have only met recently,

[16:58] Richard

or perhaps you don't seek a close
relationship with each other.

[17:02] Sasaki

Hey, Miki-chan! Wait!

[17:10] Man

Listen, you—

[17:11] Richard

The aura I sense around you
is not nearly as evil.

[17:15] Richard

However, you should be careful.

[17:18] Richard

We only get one life.

[17:20] Man

If you keep up this nonsense,
I'll call the cops!

[17:24] Richard

Go ahead and call them.

[17:26] Richard

A place shrouded in a miasma this thick
might need the rescue squad.

[17:32] Richard

Why would you stain them with such ugliness?

[17:38] Richard

Misused gemstones bring misfortune.

[17:41] Richard

I wholeheartedly recommend
that you all find better employment

[17:46] Richard

and get yourselves exorcised
at the appropriate places.

[17:56] Richard

Now, everyone, do take care.

[18:00] Richard

Bending an ear to the
murmur of these gemstones

[18:05] Richard

is all I can do for you.

[18:21] Man

Get the salt!

[18:27] Richard

I apologize for involving you
in something so dangerous.

[18:31] Seigi

I knew what I was getting into.

[18:34] Seigi

Anyway, are you okay?

[18:36] Seigi

They know who you are now.

[18:39] Richard

This business isn't as
clean as you think it is.

[18:44] Seigi

Is that why you used the name Edward Baxter?

[18:50] Seigi

When I heard you were going,
I was determined to go with you.

[18:57] Seigi

Do you know why?

[18:58] Richard

Because you're a hero of justice?

[19:00] Seigi

Because I was worried!

[19:02] Seigi

You were being reckless for once.

[19:06] Seigi

Do you have some kind of history
with turquoise fraud or something?

[19:11] Richard

No.

[19:12] Richard

I simply abhor those who use the
power of gemstones for selfish desires.

[19:19] Richard

It goes without saying that I feel similarly
about con artists who prey on others.

[19:23] Seigi

Is that really all?

[19:30] Richard

Men who use their looks to
sell counterfeit gemstones

[19:34] Richard

make me want to vomit.

[19:36] Richard

On top of that, his pick-up line
is, "It's real"? Laughable.

SIGN Happy Étoile is a scam!

#pleaserepost #faketurquoise

SIGN Richard

SIGN You have a new message.

[19:55] Seigi

Richard?

[19:58] Richard

My colleague contacted me.

[20:01] Richard

Happy Étoile disappeared overnight.

[20:04] Seigi

You're way more of a hero
of justice than I am.

[20:23] (Flashback) Saul

Edward Baxter.

[20:29] (Flashback) Richard

Who are you?

[20:30] (Flashback) Saul

You're the Caucasian jeweler who's been

[20:34] (Flashback) Saul

scamming tourists for the
past month, aren't you?

[20:39] (Flashback) Richard

That's the gemstone I sold yesterday.

What's going on?

[20:43] (Flashback) Saul

It seems the German couple you sold this to

[20:47] (Flashback) Saul

bought it thinking it was a topaz,

[20:50] (Flashback) Saul

but no. This is a blue zircon.

[20:53] (Flashback) Richard

What's wrong with selling the more expensive

blue zircon at the price of a topaz?

[20:59] (Flashback) Saul

Lying in order to sell a customer

something they don't want

[21:03] (Flashback) Saul

isn't something a jeweler should do.

[21:07] (Flashback) Richard

Gemstone scams are an everyday occurrence.

[21:15] (Flashback) Saul

Is your real name Richard?

[21:18] (Flashback) Saul

You sell fake gemstones and use a fake name.

[21:21] (Flashback) Saul

Bad for you.

[21:22] (Flashback) Saul

You diminish yourself.

[21:26] (Flashback) Saul

That said, there's some value

in your conversational skills.

[21:30] (Flashback) Saul

That German couple was quite happy.

[21:34] (Flashback) Saul

Even without those looks of yours,

there's still something to you.

[21:39] (Flashback) Richard

Don't talk about my face. It offends me.

[21:44] (Flashback) Saul

I see. So that's your strongest asset.

[21:48] (Flashback) Saul

I apologize for the slip of the tongue.

[21:52] (Flashback) Saul

I am Saul Ranashinha.

[21:54] (Flashback) Saul

I have a proposal for you.

Revision #1

Created 2024-01-16 21:31:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:31:30 UTC by whimsee